



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Dromen over kleurige gewaden: Een analyse van verhalen over kleurige gewaden in dromen in de Xuanshi zhi

Heide, Thom van der

Citation

Heide, T. van der. (2024). *Dromen over kleurige gewaden: Een analyse van verhalen over kleurige gewaden in dromen in de Xuanshi zhi*.

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [License to inclusion and publication of a Bachelor or Master Thesis, 2023](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3748135>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

DROMEN OVER KLEURIGE GEWADEN

Een analyse van verhalen over kleurige gewaden in dromen in de
Xuanshi zhi

B.A. eindwerkstuk

Chinese geschiedenis: van Tang naar Song

Gabe Geert van Beijeren Bergen en Henegouwen

Versie 1

Thom van der Heide

S2915928

08-01-2024

10455 woorden

Inhoudsopgave

Inleiding	2
Hoofdstuk 1 – <i>Xuanshi zhi</i>	5
Hoofdstuk 2 – De kleur van kleding in dromen	7
1 – Mijnheer Wei	7
2 – Lou Shide	7
3 – De Zoon van de Zhou clan	9
4 – Liu Zongyuan.....	11
5 – Cheng Gongkui.....	12
6 – Zhang Weiqing	13
7 – Xu Wendu	14
Conclusie	16
Bibliografie.....	18

Inleiding

Stel dat je in de negende eeuw een dutje doet, en in een droom komt een wit geklede persoon op bezoek die zegt dat je zoon zijn twee broers heeft vermoord. Het lijkt misschien onwaarschijnlijk, maar in de Tang-dynastie 唐朝 (618–907) deden verhalen over geesten en het bovennatuurlijke de ronde. In het gigantische Tang-rijk – en voornamelijk de metropool Chang'an 長安 – ontwikkelden deze verhalen zich tot een literair genre dat steeds populairder werd. Het volgende verhaal is een voorbeeld hiervan:

Er was eens een keizerlijke censor bij de naam Mijnheer Wei, hij was als klerk gestationeerd in Jiangxia en kwam daarna als gezant terug in de hoofdstad om tribuut te betalen. Hij keerde daarna weer terug naar Jiangxia, maar toen verscheen er een winkeltje op het pad waar hij zaken wilde doen. Plotseling zag hij op een pilaar van het winkeltje een witte spin naar beneden komen, het was heel klein. Mijnheer Wei zei: “dit is een gevaar voor mensen, ik heb gehoord dat alhoewel jij klein bent, jouw beet geen geneesmiddel kent.” Daarom vermoorde hij de spin met zijn vinger. Meteen daarna zag hij nog een wit spinnetje naar beneden komen. Hij bracht zijn vinger weer naar voren om het te vermoorden, en keek ook nog eens naar boven, daar zag hij een web in een gat zitten. Daarop beval Wei dat zijn assistenten een bezem pakten en het web weg zwiecten, en hij zei: “wezens die gevaarlijk zijn voor mensen, ik heb ze uitgeroeid.”

De volgende dag wilde hij verder reizen, hij leunde met zijn hand tegen een pilaar, toen zijn hand plotseling zo veel pijn deed dat hij het niet kon verdragen. Vervolgens liep er een wit spinnetje op. Mijnheer Wei schrok en flikte de spin eraf, maar de hand begon al snel erg te zwellen, zijn arm was dagen onbruikbaar. Daarom bereikte hij Jiangxia in een draagstoel, maar het was al te laat voor medicijnen. En inderdaad ontstonden er bloedende wonden op zijn linkerarm, deze bloedden zo erg dat Wei's arm afstierf.

Een aantal dagen hiervoor was de moeder van Wei in Jiangxia, ze droomde dat er een persoon in witte in kleding tegen haar zei: “mijn twee broers zijn door uw zoon vermoord. Ik heb het aan de God van de Hemel verteld en de godheid zal dit onrecht rechtzetten, hij heeft mijn verzoek geaccepteerd.” Na deze woorden schrok de vrouw wakker, en was geschokt en zo bang dat ze niet kon spreken. Iets meer dan tien dagen later kwam Mijnheer Wei aan. Nadat ze had begrepen wat zijn toestand was, begreep ze haar droom. Ze realiseerde zich dat de dag van haar droom natuurlijk de dag was dat hij de witte spinnen vermoordde bij het winkeltje. De vrouw zei wenend: “Hoe lang heeft hij nog?” Een paar dagen later stierf Mijnheer Wei.

有御史韋君，嘗從事江夏，復以奉使至京；既還，道次商於館亭中，忽見亭柱有白蜘蛛曳而下，狀甚微。韋君曰：「是為人之患也，吾聞汝雖小，螫人，良藥無及。」因以指殺焉。俄又見一白者下，如前所殺之，且視其上，有網為窟，韋乃命左右挈帚盡為掃去，且曰：「為人患者，吾已除矣。」

明日欲去，因以手撫其柱，忽覺指痛不可忍之，乃是有一白蜘蛛螫其上。韋君驚，即拂去，俄遂腫延，不數日而盡一臂。由是肩輿舁至江夏，醫藥無及，竟以左臂潰為血，血盡而終。

先是，韋君先夫人在江夏，夢一白衣人謂曰：「我弟兄二人為汝子所殺。吾告上帝，帝用雪其冤，且遂吾請。」言畢，夫人驚寤，甚異之，惡不能言。後旬餘而韋君至，具得其狀，方悟所夢。覺為夢日，果其殺蜘蛛于館亭時也。夫人泣曰：「其能久乎？」數日而韋君終矣。

Dit verhaal staat in de *Xuanshi zhi* 宣室志, geschreven rond 853 door Zhang Du 張讀 (ca. 834-ca. 882) en bevat een tiental rollen 卷 met verhalen over geesten, bijzondere gebeurtenissen en het bovennatuurlijke. In het verhaal hierboven gebeuren veel zaken die voor ons vandaag de dag op zijn minst de wenkbrauwen doen fronsen. Zo drukt Mijnheer Wei levensgevaarlijke witte spinnen dood met zijn vinger, spreekt een spin in een droom van de moeder van Wei en belooft een godheid om het gedane onrecht weer recht te zetten. Maar toch werd dit tijdens de Tang-dynastie geaccepteerd als een mogelijkheid die plaats zou kunnen vinden.

In de eerste twee alinea's van het bovenstaande verhaal lijkt niets bovennatuurlijks te gebeuren, maar zodra er wordt benoemd dat de broer van de spinnen in een droom van de moeder van Mijnheer Wei een klacht heeft ingediend, wordt de context duidelijk. De spin heeft op bovennatuurlijke wijze wraak genomen voor de dood van zijn broers. Wanneer de spin verschijnt in een droom van de moeder van Mijnheer Wei, heeft hij de vorm van een mens en draagt hij witte kleding. Wat zegt deze witte kleding nou eigenlijk over de spin en het verhaal in het algemeen? Dat is wat dit werkstuk als onderwerp heeft.

De *Xuanshi zhi* valt onder het literair genre *chuanqi* 傳奇 en is een van de minder bekende werken in dit genre. Een bekend *chuanqi* werk is de *Taiping Guangji* 太平廣記. De *Taiping Guangji* is een gigantische verzameling van verhalen die geschreven zijn tussen de Han-dynastie 漢朝 (206 BCE – 220 CE) en de Song-dynastie 宋朝 (960-1279). Een aantal vertalingen van verhalen uit dit omvangrijke werk zijn te vinden in *Tales from Tang Dynasty China: Selections from the Taiping Guangji* van Ditter, Choo en Allen (2017). Een aantal verhalen van de *Xuanshi zhi* zijn ook opgenomen in de *Taiping Guangji*.

Chuanqi is een term die verwijst naar een literair genre in het oude China, en kan vertaald worden als "Overleveringen van het Vreemde". Ze zijn voortgekomen uit *zhiguai xiaoshuo* 志怪小說, dat vertaald kan worden als "Verhalen over het Vreemde". Dit waren de eerste korte verhalen van China, en gingen vaak over onderwerpen als liefde, geesten, helden, of geschiedenis. Bij *chuanqi* is de grens tussen de menselijke wereld en het bovennatuurlijke vrijwel niet bestaand. Geesten leven in dezelfde ruimtes als wij en mensen dwalen nog weleens af naar de onderwereld. *Chuanqi* hebben over het algemeen een aantal belangrijke kenmerken, waaronder - zoals de naam al zegt - dat er iets vreemds in gebeurt. Dit kan een reis naar de onderwereld zijn, een goede daad van iemand met slechte eigenschappen zijn, een geest op bezoek krijgen etc. Verder benoemt een *chuanqi* verhaal aan het begin vaak een specifieke plaats en/of persoon om de geloofwaardigheid en herkenbaarheid te verhogen. Vaak hebben deze verhalen ook nog een boeddhistische of daoïstische betekenis of zijn ze beïnvloed door deze overtuigingen. Want die waren populair in de Tang (Lewis 2009, p. 207-240) en konden dan ook gebruikt worden om dit soort

vreemde zaken uit te leggen. Onderzoek over *chuanqi* is gedaan onder andere door Allen in haar werk *Shifting Stories: History, Gossip, and Lore in Narratives from Tang Dynasty China* (2014).

De meeste *chuanqi* spelen zich af in Chang'an, de hoofdstad van de Tang-dynastie. In deze bruisende metropool kwamen talloze culturen en mensen samen. Er waren drukbezochte markten, kroegen, tempels en plezierverblijven. In deze levendige stad werden ook talloze verhalen verteld en geschreven. Verhalen over spannende of vreemde zaken deden de ronde in de straten van Chang'an. Deze verhalen hebben niet alleen grote aantrekkingskracht gehad in de tijd waarin ze verteld en geschreven werden, maar ze worden nu ook steeds meer door wetenschappers gebruikt om meer te weten te komen over het leven in de Tang. Zo heeft Feng over *chuanqi* in Chang'an geschreven in haar werk *City of Marvel and Transformation: Chang'an and Narratives of Experience in Tang Dynasty China* (2015). In deze tijd werden fictionele verhalen nog niet geaccepteerd als literatuur, en *chuanqi* verhalen circuleerden waarschijnlijk voornamelijk in manuscriptvorm. Het *zhiguai* genre kwam ook voort uit een traditie van verhalenvertellers in China (Coleman 2009, p. 2-3). Dus *chuanqi* waren ook perfect voor verhalenvertellers die hun publiek graag entertainde en nieuwsgierig maakte terwijl zij er een soort toneelstuk van maakten.

Het Verhaal van Li Wa 李娃傳, geschreven door Bai Xingjian 白行簡 (776–826), is een bekend voorbeeld van een *chuanqi* werk. Nederlandse vertalingen van *chuanqi* zijn gering, maar Idema heeft wel het een en ander vertaald, zijn vertaling van *Het Verhaal van Li Wa* is te vinden in zijn werk *De geschiedenis van Li Wa Bai Xingjian* (1980). Li Wa is een prostituee, wat betekent dat ze een zeer lage status heeft en dus ook door de samenleving als 'kwaadaardig' (d.w.z. dat haar aard slecht is) gezien wordt. In het verhaal helpt en verzorgt ze een man die bijna doodgaat, dit is niet iets wat een prostituee zou moeten doen, en dat is wat dit verhaal een *chuanqi* maakt. In dit verhaal is het onderwerp liefde. Dudbridge (1983) geeft een uitgebreid overzicht van het verhaal en een vertaling in zijn werk *The Tale of Li Wa: Study and Critical Edition of a Chinese Story from the Ninth Century*. Een ander populair werk is *Het Leven in een Kussen* 枕中記 en is geschreven door Shen Jiji 沈既濟 (ca. 740-ca. 800). In dit werk speelt een daoïstische priester een hoofdrol, die leert iemand de levensles dat je niet met alle moeite moet proberen hoog te komen in het leven. Daoïsten geloven dat je door non-actie 無為 het hoogst haalbare in het leven kunt bereiken, en dat als je dus via actie probeert hogerop te komen, dat je niet zal slagen. Een ander belangrijk *chuanqi* werk geschreven door Shen is *Het Verhaal van Mevrouw Ren* 任氏傳. Deze gaat over een liefde tussen een man en een vossenvrouw. In *chuanqi* komen vaak dieren (voornamelijk vossen) voor die zich voordoen als mensen.

In het bovenstaande verhaal werd de clue ervan duidelijk in een droom. Tijdens dromen vervaagd de grens van liminaliteit. Liminaliteit is de grens tussen het menselijke en het bovennatuurlijke. In het bovenstaande verhaal is het te merken dat deze grens vervaagd is wanneer er een persoon in witte kleding over de dood van zijn broers, een godheid en wraak begint te spreken. In dit werkstuk wordt gekeken naar dat moment wanneer de grens van liminaliteit compleet vervaagd in dromen. Er is al meer onderzoek gedaan naar dromen

in oud China, bijvoorbeeld door Campany in zijn werk *The Chinese Dreamscape: 300 BCE-800 CE* (2020).

De *Xuanshi zhi* bevat ongeveer 205 verhalen. Tijdens het onderzoek naar deze verhalen viel het op dat dromen vaak voorkomen, namelijk in 27 van de verhalen. In zeven van deze verhalen komt ook nog eens gekleurde kleding voor. Deze zijn geselecteerd en vertaald voor dit onderzoek. Het doel van deze scriptie is om de functie van gekleurde kleding in dromen te onderzoeken binnen dit werk en hopelijk inspiratie te bieden aan vertalers en lezers die geïnteresseerd zijn in *chuanqi*. De *Xuanshi zhi* is eerder onderzocht door Coleman in zijn werk *On the Role of Religion in Tang Tales: An Introduction to Zhang Du's Xuanshi zhi* 宣室志 (2009), maar er is geen werk dat specifiek onderzoek gedaan heeft naar de functie van gekleurde kleding in dromen.

Normaliter symboliseert de kleur van kleding vaak de status of gemoedstoestand van een persoon. Onderzoek over de kleur geel is gedaan door Pastoureau in *Yellow: The History of a Color* (2019) en kleding in Chen's werk *Empire of Style: Silk and Fashion in Tang China* (2019). Door onderzoek te doen naar wat de kleur van kleding symboliseert in een kenmerkend *chuanqi* werk, breidt dit werkstuk bestaand onderzoek uit en vult het een tot nu toe leeg gat. Daarnaast biedt dit werkstuk de eerste Nederlandse vertalingen van verhalen uit de *Xuanshi zhi*.

Hoofdstuk één zal een introductie geven over de *Xuanshi zhi* en de auteur. Hoofdstuk twee zal de verhalen van de *Xuanshi zhi* die zowel dromen als een kleur kleding benoemen als onderwerp nemen. Hier zal uitgelegd worden wat de kleuren symboliseren en wat de betekenis ervan is in de bredere context van het verhaal. Ten slotte zal het werkstuk eindigen met een conclusie.

Hoofdstuk 1 – *Xuanshi zhi*

De *Xuanshi zhi* is geschreven door Zhang Du. De “Xuan” (宣) kamer (室) verwijst naar een zijkamer in het Weiyang Paleis van de Han-dynastie. Het verhaal van de “Xuan” kamer beschrijft dat de keizer Wen (reg. 180-157 BCE) van de Westelijke Han naar bovennatuurlijke zaken vroeg aan de staatsman Jia Yi 賈誼 (ca. 200-169 BCE) in de “Xuan” kamer (Theobald 2012). “Xuan” betekent “aankondigen” of “aankondiging” en 宣室 kan dus vertaald worden als “de aankondigingskamer” of “hal der aankondigingen”. Het karakter 志 kan “optekenen” betekenen. Dus een volledige vertaling van dit werk zou *Optekeningen van de Hal der Aankondigingen* kunnen zijn. In dit werkstuk wordt “*Xuanshi zhi*” aangehouden, omdat “*Xuanshi*” en “*zhi*” twee verschillende woorden zijn, en het zo voor alle lezers het duidelijkst is.

Zhang Du was actief tijdens de late Tang-dynastie, toen het rijk verzwakt was door opstanden, politiek sterke ambtenaren en eunuchen en het uit handen geven van macht in de provincies. Hoewel het machtige rijk langzaamaan afbrokkelde, bleven de steden van de Tang nog multiculturele handelssteden die drukbezocht en dichtbevolkt waren. Zhang Du haalde de *jinshi* (hoogste) graad van de keizerlijke staatsexamens in 852. Hij was een nakomeling van een bekende schrijver van *chuanqi*, Niu Sengru 牛僧孺 (780-849), en de

andere belangrijke staatsmannen en schrijvers, Zhang Jian 張薦 (744-804) en Zhang Zhuo 張鷟 (660-740). Zijn naam en werk zijn niet zo bekend als die van zijn voorouders, maar zijn werk is wel kenmerkend voor het *chuanqi* genre. Zhang Du's voorvaders waren ook schrijvers, en schreven ook over vreemde zaken. Zhang heeft zo een traditie van zijn familie voortgezet. In zijn leven heeft hij een aantal posities bekleed, maar nooit zulke belangrijke als zijn voorouders. De *Xuanshi zhi* bevat verhalen over – net als veel andere *chuanqi* – historische gebeurtenissen en personages. Het wordt ingedeeld onder het *zhiguai* genre, en bevat dus voornamelijk vreemde en bovennatuurlijke verhalen (Coleman 2009, p. 3).

Coleman benoemt ook een onderzoek door Li Jianguo uit 1993. Hij stelt dat dit het enige andere onderzoek ter wereld is over de *Xuanshi zhi* (Coleman 2009, p. 4). Dit onderzoek is in het Chinees en behandelt *zhiguai* en *chuanqi* vanaf de Tang-dynastie tot de Vijf Dynastieën 五代 (907-960). In dit werk wordt de *Xuanshi zhi* ook behandeld. Li doet in zijn werk ook een poging om het geboorte- en sterfjaar van Zhang Du te berekenen. Hij verzameld ook nog eens alle werken van Zhang Du binnen en buiten de *Xuanshi zhi* (Li 1993).

Een ander onderzoek dat gedaan is, maar niet specifiek met de *Xuanshi zhi* als onderwerp is die van Su Xiao. Su benoemt de *Xuanshi zhi* bijvoorbeeld een aantal keer in diens artikel *Narrative research on the stories about mystery and the spiritual beings of medicinal herbs in ancient China* (2023), maar heeft een compleet ander onderwerp en biedt dus geen hulp voor dit werkstuk.

Ten slotte heeft Chen Ping-wei onderzoek gedaan naar de *Xuanshi zhi* in het werk *Narrative Strategies and Their Implication in “Xie-yin spirit” Stories of Xuanshizhi* (2021), specifiek naar een soort verhaal waar Zhang Du veel gebruik van maakt. Chen benoemt ook Lee Chung-wei, een onderzoeker die de *Xuanshi zhi* prijst, maar zijn werk was niet te vinden.

Hoofdstuk 2 – De kleur van kleding in dromen

De *Xuanshi zhi* is doorzocht op bepaalde trefwoorden, hieruit bleek dat “kleding” en “dromen” vaak samen voorkwamen. Na al deze verhalen bekeken te hebben, zijn degene die een bepaalde kleur kleding in dromen benoemen geselecteerd voor dit werkstuk. Het doel van dit hoofdstuk is om Nederlandse vertalingen van die verhalen te bieden en te onderzoeken wat de kleur van de kleding symboliseert in ieder verhaal. Dit wordt gedaan in de hoop om een uiteindelijke algemene conclusie te kunnen trekken over de kleur van kleding in de *Xuanshi zhi* en wellicht in de bredere context van *chuanqi*. De verhalen worden uitgelegd op basis van hun volgorde in de *Xuanshi zhi*.

1 – Mijnheer Wei

Het eerste verhaal met dromen en gekleurde kleding wat voorkomt in de *Xuanshi zhi* is al in de inleiding benoemd, dat is het verhaal met de titel *Mijnheer Wei*. In dit verhaal worden twee witte spinnen vermoord door Mijnheer Wei, later bezoekt een figuur in witte kleding de moeder van Wei. Die vertelt haar dat zijn broers zijn vermoord door haar zoon (Mijnheer Wei) en dat hij dit heeft aangegeven bij een godheid. Die godheid heeft beloofd dat hij het recht zal zetten. Uiteindelijk sterft Mijnheer Wei door een spinnenbeet van een andere witte spin. Dit is een voornamelijk boeddhistische les die de lezer geleerd wordt in dit verhaal. Volgens het boeddhisme is het niet toegestaan om levende wezens pijn te doen, en dus al zeker niet vermoorden. Karma is een soort balans in het leven tussen goede en slechte daden. Vaak is er geval van “wie de bal kaatst, kan hem terugverwachten”, dus wat je iemand anders aandoet, kan jezelf ook overkomen. Mijnheer Wei's karma is hier aangetast door zijn moord op twee levende wezens, en hiervoor moet hij betalen met zijn leven.

Er zijn twee hypothesen voor de kleur van de kleding in dit verhaal. De eerste is dat de persoon in het wit gekleed was omdat hij ook een witte spin was, net als zijn broers die vermoord waren. Verderop zal duidelijk worden dat dit vaker het geval zou kunnen zijn, en het zou dan ook een logische conclusie kunnen zijn. Het maakt het ook makkelijker voor de lezer om te begrijpen dat de spreker een witte spin is die zijn broers heeft verloren. Alle levende wezens hebben een stem en rechten, vooral in iets vreemds zoals dromen waar de grens van liminaliteit niet bestaat, dus een spin zou zeker kunnen praten tegen iemand. De tweede hypothese is dat deze spin wit draagt omdat hij aan het rouwen was om zijn broers, wit is namelijk de kleur van rouw in (oud) Chinese cultuur.

2 – Lou Shide

Het tweede verhaal draagt de naam *Lou Shide*, en gaat over een persoon met deze naam.

In de tijd dat Lou Shide nog een gewoon mens was, was hij vaak ziek. Eens droomde hij dat er een persoon gekleed in paars was, die naar zijn bank kwam en ervoor Lou groette terwijl hij zei: “uw ziekte staat op het punt zich uit te spreiden, ik zou graag hebben dat u met mij meegaat.” Hij zette een stap terug en leidde hem naar buiten. Plotseling voelde Lou zich heel krachtig, en hij genas van zijn ziekte. Na enkele mijlen gelopen te hebben, zag hij een overheidsbureau. Aan weerszijden ervan stonden ambtenaren en soldaten, de vermiljoenen poort was heel hoog en erop stond “bureau van de onderwereld”. Geschrokken zei hij: “waarom staat er onderwereld

terwijl ik me in de wereld van de mensen bevind?” De paars geklede persoon beantwoorde hem en zei: “de onderwereld is zeker verbonden met het pad van de mensen. Hoe kunnen wereldse mensen het weten?” Lou ging naar binnen bij het bureau. De ambtenaren en soldaten renden voor hun leven in alle richtingen. Toen ze een lege kamer met de naam ‘het Bureau van de God die het Lot Overziet’ zagen, vroeg Lou: “wat is de taak van dit bureau?” De persoon antwoordde: “Dit is waar de god de registers van het lot van alle wereldse mensen heeft liggen.” Lou nam stiekem een kijkje en zag boeken en talloze rollen op een kleine tafel liggen. Ernaast was een groen geklede man, die werd de controlerende ambtenaar genoemd. Lou eiste dat zijn eigen register gebracht werd, en de assistenten pakten een rol en brachten die naar voren. Lou las het, het droeg zijn naam. Erin stond zijn rang, salaris en zijn leeftijd. Hij zou academicus aan het hof worden, dienen als hoge minister en zijn levensspanne zou 85 bereiken. Zijn blijdschap was te zien, en hij zei tegen de assistent: “een normaal mens zonder honger en kou zijn zou al genoeg zijn. Hoe zou ik op meer durven te hopen?” Hij was nog niet klaar met spreken, toen er plotseling een geluid vanuit de leegte boven naar beneden kwam die het gebouw deed beven en schudden. De ambtenaar schrok en zei: “de hemelse drum is geslagen, u moet met spoed terugkeren, u kunt hier niet langer blijven.” Dit geluid gehoord te hebben, schrok Lou vervolgens wakker, hij had een reis gemaakt in zijn slaap. De zon kwam al op. Er was een nabije boeddhistische tempel ten oosten van hem. De bel die de ochtend aankondigt werd daar net geslagen. Dit is waarschijnlijk wat door de assistent benoemd werd als de hemelse drum. Op deze dag was zijn ziekte ook verdwenen.

Later ging hij werken als ambtenaar, alles wat het bureau van de onderwereld genoteerd had werd waar. Hij werd commandant van Westelijk Liang, op een dag zag hij een geel geklede gezant die voor zijn bureau kwam en zei: “Ik ben een klerk uit de onderwereld en ben hier om u te ontbieden.” Lou zei: “Ik heb eens de boeken van de God die het lot overziet gezien, en daarin stond dat ik een hoge rang zou bereiken en tot 85 zou leven. Waarom bent u hier zo vroeg met dit bevel?” De geel geklede persoon zei: “Sinds u deze positie heeft bereikt, heeft u ooit een onschuldig persoon geëxecuteerd. De officier heeft daarom uw rang verlaagd en uw levensspanne ingekort. Nu is die op.” Deze woorden gesproken te hebben, verdween hij ineens. Lou werd ziek en kon niet van zijn bed afkomen, drie dagen later stierf hij.

婁師德布衣時，常因沈疾，夢一人，衣紫，來榻前再拜曰：「君之疾且間矣，幸與某偕去。」卻引公出。忽覺力甚捷，自謂疾愈。行路數里，見有廡署，左右吏卒，朱門甚高，曰：「地府院。」驚曰：「何地府院而在人間乎？」紫衣者對曰：「冥道固與人接跡。世人又安得而知之？」公入其院，吏卒辟易四退。見一空室曰「司命署。」問：「職何如？」對曰：「主世人祿命之籍也。」公因竊視之，有書數千幅在几上，傍有綠衣者，稱為按掾。公命出己之籍，按取一軸以進，公閱之，書己名，載其祿位年月，周應清貫，出入台輔，壽至八十有五。鑒之喜，謂按掾曰：「某一布衣爾，無饑凍足矣。又安敢有他望乎？」言未畢，忽有一聲沿空而下，震砌簷宇。按掾驚曰：「天鼓且動，君宜疾歸，不可留

矣。」聞其聲，遂驚悟，始為夢遊爾。時天已曙，其所居東鄰有佛寺，擊曉鐘，蓋按掾所謂天鼓者也。是日，疾亦間焉。

後入仕，應官咸如所載者。及為西涼帥，一日，見黃衣使者至閣前曰：「冥途小吏，奉命請公。」公曰：「吾嘗見司命之籍，紀吾之位，當至上台，壽凡八十有五，何為遽見命耶！」黃衣人曰：「公任某官時，嘗誤殺無辜人，位與壽為主吏所降，今則窮矣。」言訖忽亡所見。自是臥疾，後三日而薨。

In dit verhaal komen wel drie verschillende personen met een bepaalde kleur kleding voor, waarvan twee in een droom verschijnen. De eerste is een persoon gekleed in paars die Lou Shide naar de onderwereld komt brengen. Paars stond in China voor een zeer hoge status, en vrijwel alleen mensen met edel bloed mochten het dragen, maar tijdens de Tang mochten ambtenaren van de eerste tot de derde rang het ook dragen (Chen 2019, p. 50). De persoon die hier Lou komt ontbieden moet dus wel een belangrijk persoon zijn, een ambtenaar van de onderwereld met een hoge rang.

De tweede kleur die genoemd wordt, is groen, de persoon gekleed in groen is een “controlerende ambtenaar”. Chen (2019, p. 50) stelt dat ambtenaren van de zesde en zevende rangen groen en zilver droegen. Hierna komen nog maar twee rangen volgens Chen, dus de mogelijkheid bestaat dat dit inderdaad ambtenaren met een lagere rang zijn die er enkel zijn om zaken te controleren.

Ten slotte verschijnt er een gezant van de onderwereld die een bericht brengt naar Lou. Deze verschijnt niet in een droom, maar draagt wel gekleurde kleding, hij is gekleed in het geel. Deze gezant is duidelijk gestuurd vanuit de onderwereld en van lage rang, want hij dient onder een officier. Dat betekent namelijk dat zo’n gezant geen officiële rang zou kunnen hebben, en Chen (2019, p. 50) stelt ook dat mensen zonder officiële status geel droegen. In dit verhaal lijkt de kleur van kleding iedere keer een rang aan te duiden.

3 – De Zoon van de Zhou clan

Het derde verhaal dat voorkomt in de *Xuanshi zhi* en zowel dromen als een kleur kleding bevat is *De Zoon van de Zhou clan*:

In Runan was er een zoon van de Zhou clan, hij kwam oorspronkelijk uit de Wu commanderij. Hij was zijn naam vergeten, en zijn huis stond in het Kunshan district. In de Yuanhe periode was hij de beste van de *mingjing* graad. Hij verhuisde naar Kunshan en verkreeg daar de positie van militaire officier. Hij verbleef in een gastenhuis nog geen tien mijl van de stad. 's Nachts droomde hij dat er een man in het wit gekleed kwam, hij zag er sterk en aanzienlijk uit. Maar het bloed doorweekte zijn kleding, en het leek alsof hij gewond was aan zijn borst. Hij groette terwijl hij weende, en zei tegen meneer Zhou: “Mijn huis is in het bos bij een waterbron. Omdat ik niet veel waarde hecht aan wereldse gebruiken, ben ik daar neergestreken. Daar leef ik nu al jaren. Nu liep ik per ongeluk in wat velden, en tot mijn ongeluk liep ik één van uw dienaren tegen het lijf, die mij arresteerde en vastbond. Ik probeerde eerst te ontsnappen, door het vastbinden was ik zeer onvoldaan. Hij liet ook nog een wilde hond los die aan mijn borst vrat. Ik kon de woede niet weerstaan. Ik hoop dat u het

met mij te doen heeft en mij kan helpen, anders zal ik in de avond of ochtend sterven.” Meneer Zhou zei: “Ontvang mijn plechtige instructies, ik zal dit niet durven vergeten.” Deze woorden gezegd te hebben, werd hij plotseling wakker. Hij was nogal verrast. De volgende dag arriveerde hij bij zijn huis. 's Avonds droomde hij weer dat er een wit geklede persoon voor hem kwam, die zei: “Ik ben hiervoor al eens gekomen bij u om te klagen over een zaak, gelukkig voelde u spijt voor me en gaf u uw woord. Maar vandaag ben ik nog steeds vastgebonden. Ik kijk naar uw onbeweeglijke medemenselijk hart, om mij snel los te maken, en me niet naar uw huis te sturen als gevangene, dat zou me blij maken.” Meneer Zhou vroeg snel aan hem: “Als dat zo is, hoe luidt uw naam dan?” De persoon reageerde: “Ik, ik ben een vogel.” Toen de vogel uitgesproken was, vertrok die. De volgende dag vertelde meneer Zhou zijn droom aan een dienaar, en ondervroeg hem over de zaak. Iemand van zijn huishouden was het veld ingegaan, en had daar een gans gevangen, die had hij vervolgens in een kooi gestopt en was ermee naar huis gegaan. De dag hiervoor was er een hond geweest die het had aangevallen en diens borst had verwond. Meneer Zhou gaf onmiddellijk het bevel hem vrij te laten. In de avond droomde hij dat de wit geklede persoon hem bedankte en vervolgens wegging.

汝南周氏子，吳郡人也，亡其名，家於崑山縣。元和中，以明經上第。調選，得尉昆山。既之官，未至邑數十里，舍於逆旅中。夜夢一丈夫，衣白，儀狀甚秀，而血濡衣襟，若傷其臆者。既拜而泣，謂周生曰：「吾家於林泉者也。以不尚塵俗，故得安其所，有年矣。今以偶行田野間，不幸值君之家僮，有繫吾者。吾本逸人也，既為所繫，心甚不樂。又縱狂犬噬吾臆，不勝其憤。願君子憫而宥之。不然，則死在朝夕矣。」周生曰：「謹受教，不敢忘。」言訖忽寤，心竊異之。明日，至其家。是夕，又夢白衣來，曰：「吾前以事訴君，幸君憐而諾之，然今尚為所繫。願君不易仁人之心，疾為我解其縛，使不為君家囚，幸矣。」周即問曰：「然則爾之名氏可得聞乎？」其人曰：「我，鳥也。」言已遂去。又明日，周生乃以夢語家僮，且以事訊之。乃家人因適野，遂獲一鵝，乃籠歸。前夕，有犬傷其臆。周生即命放之。是夕，又夢白衣人辭謝而去。

Hier vinden we een persoon gekleed in het wit die een gans blijkt te zijn. Hoewel de persoon gewond is, is er nog geen sprake van dood, dus kan er ook geen sprake van rouw zijn. De gans is gevangen door een dienaar van meneer Zhou, maar wordt uiteindelijk vrijgelaten door meneer Zhou. In het verhaal *Mijnheer Wei* kwam al een wit geklede persoon voor. Die bleek in de mensenwereld een witte spin te zijn en een van de mogelijkheden was dat die in de droom wit was omdat die dat in de mensenwereld ook was. De persoon is ook gewond in de droom, net als dat de gans in het echt gewond is, dus het lijkt dat het uiterlijk van de gans in de droom ook het uiterlijk van de gans in de mensenwereld representeert. Indische ganzen, die in (Oost-)China broeden, zijn lichtgrijs of wit van kleur. Kunshan ligt in het oosten van China, dus de ganzen daar zijn waarschijnlijk wit. Daarom kan er geconcludeerd worden dat de kleur van de kleding het dier representeert. Dit verhaal heeft ook een boeddhistische ondertoon, omdat elk levend wezen een stem heeft en elkaar moet helpen.

4 – Liu Zongyuan

In het vierde verhaal, getiteld *Liu Zongyuan*, verschijnt er een vrouw in gele kleding:

Ten tijde van de Tang-dynastie was Liu Zongyuan uit Hedong het provinciale hoofd van de provincie Liuzhou. Hij werd gedegradeerd van zijn positie als minister in het paleis tot militair opzichter in Yongzhou. Toen hij in Jingmen aankwam, verbleef hij 's nachts in een tussenstation. In de avond droomde hij over een vrouw in gele kleding, ze groette hem en zei terwijl ze huilde: "Mijn huis bevindt zich op de rivier Chu. Nu heeft het noodlot me bezocht en zal ik binnen een dag sterven. Zonder u kan mijn leven niet gered worden. Als mijn leven gered wordt, zal ik uw aardigheid niet alleen terugbetalen, maar ook nog eens uw positie bevorderen. U zult een generaal en kanselier worden zonder moeilijkheden. Ik hoop dat u een plan kunt bedenken." Ze vroeg dat dit vervuld werd en ging toen weg. Liu schrok wakker en dacht eraan hoe apart dat was. Hij viel weer in slaap en droomde nogmaals over de vrouw die hem voor de gunst vroeg. Na een tijdje vertrok ze weer. De volgende ochtend kwam er een klerk aan, die zei dat de commandant van Jingmen hem uitnodigde voor een banket. Zongyuan gaf het commando om zijn koets voor te bereiden. Maar omdat het nog vroeg was, dutte hij weer in slaap. Snel daarna droomde hij weer over de vrouw, die er bezorgd en bang uitzag. Ze keek naar Zongyuan en zei: "Mijn lot is nu als een scheurende draad die in een harde wind hangt. Ik verkeer in een crisis en zal bijna scheuren en wegvliegen op de wind. Maar toch bent u niet op de hoogte van de urgentie van mijn zaak! Ik hoop dat u opschiet met uw plan, zo niet, dan zal de draad van mijn lot inderdaad scheuren. Ik hoop dat u zich bedenkt." Toen ze klaar was met spreken, boog ze nog een keer en vertrok. Hij was nog niet helemaal bijgekomen en begreep het nog niet, maar dacht bij zichzelf: "Deze vrouw heeft mij in een nacht drie keer bezocht en mij steeds verzocht haar te helpen, ze leek erg oprecht. Hoe zouden mijn klerken iemand zoiets onrechtvaardigs kunnen aandoen! Misschien is degene die mij het banket aanbiedt wel van plan om me vis te serveren! Ik moet het mijn doel maken het te redden." Toen gaf hij het bevel om zijn koets klaar te maken voor het banket van de commanderij. Eenmaal daar vertelde hij zijn droom aan de commandant van Jingmen. Die riep er een klerk bij om het na te vragen. De klerk zei: "Gisteren hebben de vissers een gigantische gele vis gevangen. Het wordt voorbereid voor het maal en het hoofd is er al afgehakt." Zongyuan zei verrast: "Dus dat was mijn droom van gisterenavond." Vervolgens werd het bevel gegeven om de vis terug in de rivier te gooien, maar het was al dood. In de avond droomde Zongyuan weer dat er een vrouw kwam, maar ze miste haar hoofd. Zongyuan vond het verbazingwekkend.

唐柳州刺史河東柳宗元，常自省郎出為永州司馬，途至荊門，舍驛亭中。是夕，夢一婦人，衣黃衣，再拜而泣曰：「某，家楚水者也。今不幸，死在朝夕，非君不能活之。儻獲其生，不獨戴恩而已，兼能假君祿，益君為將為相，且無難矣。幸明君子一圖焉。」公謝而許之。既寤，嘿自異之。及再寐，又夢婦人且祈且謝，久而方去。明晨，有吏來，稱荊帥命，將宴宗元。宗元既命駕，以天色尚早，因假寐焉。既而又夢婦人，顰然其容，憂惶不暇，顧謂宗元曰：「某之命，今若敗縷之懸甚風，危危將斷且飄矣。而君不能念其事之急耶！幸疾為

計。不爾，亦與敗縷皆斷矣。願君子許之。」言已，又祈拜。既告去，心亦未悟焉，即俛而念曰：「吾一夕三夢婦人告我，辭甚懇。豈吾之更有不平於人者耶！抑將宴者以魚為我膳耶！得而活之，亦吾事也。」即命駕詣郡宴。既而以夢話荊帥，且召吏訊之。吏曰：「前一日，漁人網獲一巨黃鱗魚，將為膳，今已斷其首。」宗元驚曰：「果其夕之夢。」遂命挈而投江中，然而其魚已死矣。是夕，又夢婦人來，亡其首。宗元益異之。

De vrouw is angstig, omdat ze op het punt staat te sterven. Gele kleding is al eens eerder voorgekomen, en stond toen voor een persoon zonder officiële rang. Alhoewel deze persoon waarschijnlijk geen rang heeft, omdat ze een vis is, lijkt het onwaarschijnlijk dat de kleur van haar gewaad haar rang weergeeft. De reden hiervoor is dat het al twee keer is voorgekomen dat een persoon gekleed is in de kleuren die zij op de aardse wereld ook hebben. Deze grote vis heeft gele schubben in de mensenwereld en draagt geel in een droom. Wanneer het hoofd van de vis afgehakt is, verschijnt de vrouw ook zonder hoofd in de droom van Liu Zongyuan. Haar uiterlijk in de aardse wereld wordt dus weergegeven in de droom, net als bij het vorige verhaal (dat van de gans). Ook hier kan dus geconcludeerd worden dat de kleur van de kleding het dier representeert. Wederom representeert het uiterlijk van het dier in de droom haar uiterlijk in de mensenwereld. Dit verhaal heeft, net als *Mijnheer Wei* en *De zoon van de Zhou clan*, een boeddhistische ondertoon.

5 – Cheng Gongkui

Het verhaal hierna heet *Cheng Gongkui* en gaat over drakenmensen:

Toen Li Guangyan diende als protector van de noordelijke hoofdstad, was er zijn dienaar Cheng Shaoyi. Diens zoon heette Gongkui, en droomde vaak over iemand in witte kleding die zei: “In de onderwereld heb ik het commando ontvangen om u te ontbieden”. Kui verzette zich dan. Maar de gezant zei: “Het bureau in de onderwereld heeft mij gestuurd om een drakenmens te ontbieden, u bent deze drakenmens, waarom zou u zich verzetten?” Gongkui deed net alsof en zei: “Ik ben geen drakenmens, waarom zou u me vals beschuldigen?” De gezant leek ietwat overtuigd, en zei: “Nu moet ik het opgeven en terugkeren, maar ik moet alsnog een drakenmens ontbieden.” Gongkui schrok wakker. Hij legde zijn droom uit bij zijn vader. Shaoyi had zo’n 10 soldaten onder zich, en ze waren vaak onder zijn poort te vinden. De volgende dag was een soldaat spontaan gestorven zonder ziek geweest te zijn. Shaoyi vroeg naar zijn leeftijd, en de vader van de soldaat zei: “Hij behoort tot het jaar van de draak.” Toen werd Gongkui bewust van wat hij had gedroomd.

李光顏居守北都時，有部將成少儀者，其子曰公逵，常夢一白衣人曰：「地府命我召汝。」逵拒之。使者曰：「冥官遣召一屬龍人，汝既屬龍，何以逃之？」公逵給曰：「某非屬龍者，君何為見誣？」使者稍解，顧曰：「今舍汝歸，當更召屬龍者。」公逵驚寤。且以其夢白於少儀。少儀有卒十餘人，常在其門下。至明日，一卒無疾而卒。少儀因訊其年，其父曰：「屬龍。」果公逵之所夢也。

In dit verhaal droomt Gongkui over een persoon in witte kleding die hem komt ontbieden omdat hij een drakenmens is. Gongkui doet net alsof hij niet weet wat de gezant

bedoelt, maar wanneer hij het uitlegt aan zijn vader en er gevraagd wordt naar het geboortjaar van een soldaat die spontaan is gestorven, verteld diens vader dat hij uit het jaar van de draak komt, en dus een draak is. Dan wordt Gongkui bewust van de woorden van de gezant. Een mogelijkheid is dat de gezant in het wit gekleed is, omdat hij rouwt. De reden voor zijn rouw is omdat hij een drakenmens naar de onderwereld komt halen. Chen (2019, p, 50) benoemt dat mensen zonder officiële status wit konden dragen, dus het is ook mogelijk dat dit maar een gezant is zonder rang en dat hij daarom in het wit gekleed is. Er is geen zekere verklaring voor de kleur van de kleding van deze gezant. Maar als het zijn rang weergeeft, zou de functie van de kleur van zijn kleding wel hetzelfde zijn als met de gezant in *Lou Shide*.

6 – Zhang Weiqing

Het zesde verhaal, *Zhang Weiqing*, betreft een persoon in zwarte kleding die in een tempel woont van een Hertog die een paar honderd jaar eerder leefde:

In het noorden van Heishan lag de tempel van Li Weigong. Tijdens de Baoying regeerperiode van de Tang werkte Zhang Weiqing als toezichthouder van de Xiongnu, zijn werk hield hem bezig met ene Lu Li die eens droomde over een mens. Die was lang en gekleed in zwart, en hij zei tegen Li: “Ik leef al een lange tijd in de tempel van Hertog van Wei, wat een geluk dat ik u heb mogen ontmoeten binnen de garnizoensstad.” Daar stopte het bij en toen ging hij weg. Toen het ochtend werd, had Li geen verklaring, hij ging het meteen uitleggen bij Weiqing en zei: “De Hertog van Wei is bekend in het hele land, nu is zijn tempel verwoest en wind en water laten een diepe indruk achter erop. Ik zou graag de stenen en het hout willen laten vernieuwen.” Weiqing was enthousiast en accepteerde zijn verzoek. Hiervoor was het bestuur van de Xiongnu al onder de indruk van Weiqing en zijn sterke politieke prestaties. Ze verzochten de toezichthouder van het leger, Luo Zhong, de keizer te informeren. Er was een keizerlijk commando om de Grootsecretaris Yi van het keizerlijke secretariaat de daden te laten noteren en het moest in een stèle gekerfd worden. Het commando was al aangekomen maar er was nog geen stenen tablet, Weiqing had net het commando gegeven om een stenen tablet uit de Yunzhong commanderij te selecteren, maar ze waren nog niet teruggekeerd. Bij de reparatie van de tempel van de Hertog van Wei werd de westelijke zijde verwijderd, daar werd een steen gevonden. Deze was vierkant en lang, op de onderkant was het karakter “zhang” gekerfd, deze was herkenbaar. De werkers namen het mee om het aan Weiqing te laten zien, en Weiqing zei blij: “Dit is mijn stenen stèle gestuurd door de hemel.” Hij riep iedereen die ermee te maken had bijeen om het te bekijken. Li was verrast en vond het apart. Hij feliciteerde hem ermee en legde toen zijn droom van eerder uit. Daarop werd de steen opgezet als stèle en de tekst van de Grootsecretaris erin gekerfd.

黑山之陰有李衛公廟。寶應中，張惟清都護單于，其從事盧立嘗夢一人，頎長黑衣，告立曰：「吾居於衛公廟且久矣，子幸遷我於軍城中。」已而遂去。及曉，立不諭，即入白於惟清曰：「衛公於國有大勳，今廟宇隳殘，飄濡且甚，願新其土木之製。」惟清喜而可其語。先是單于府以惟清有美化，狀其政績，請

護軍駱忠表聞於上。有詔命中書舍人高公鉞文其事，刻於碑。詔既至而未有碑石，惟清方命使採石於雲中郡，未還。及修衛公廟，鏟其西，得一石，方而長，其下有刻出「張」字，應然可辨。工人持以獻惟清。惟清喜曰：「天賜吾之碑石。」即召從事視之。立且驚且異，因起賀而白前夢。於是以石為碑，刻高公之文焉。

Dit verhaal is niet gericht op de persoon uit de droom, maar het hoofdpersonage Zhang Weiqing. De persoon uit de droom start de restauratie van de tempel waar hij in woont door een minister te motiveren. Die minister stelt het voor aan Weiqing, die de tempel laat restaureren, dan wordt er een gunstige steen gevonden die net nodig was. Een mogelijkheid is dat de persoon in het zwart gekleed was, omdat hij een godheid is van de Zwarte Bergen (de betekenis van “Heishan 黑山”). In de Chinese cultuur bestaan godheden overal, er zijn goden voor rivieren, bergen etc. Het is mogelijk dat deze god van de bergen in de tempel van de Hertog van Wei woonde. Zwart is ook een mysterieuze kleur, en het kan gebruikt worden om deze persoon mysterieus te laten lijken. Vaak wordt er namelijk ook een naam of andere informatie genoemd, maar deze persoon blijft volkomen onbekend.

7 – Xu Wendu

Ten slotte is er het laatste verhaal met de titel *Xu Wendu*:

Er was eens ene Xu Wendu uit Gaoyang, die tijdens de Dahe regeerperiode van de Tang ver weg in Qiyang commanderij ging leven. Daarna werd hij langer dan een maand ziek met verhoging.

Op een dag lag hij op zijn bank en leek hij stomdronken. Een aantal dagen later begon hij te ontnuchteren. Daarvoor had hij gedroomd dat een aantal mensen in gele gewaden samen met hem door een open veld liepen. Er was nergens ook maar een geluid van een kip of hond te bekennen en hij had geen idee hoeveel honderden li ze gelopen hadden. Toen het avond begon te worden maakte Wendu zich veel zorgen. Een van de geel geklede mannen zei toen: “U moet niet verdrietig zijn. Als het uw lot is om jong te sterven, dan is dit zeker uw limiet. Zelfs al was u een heilige kan u niet ontsnappen aan uw lot.” Wendu realiseerde zich ineens dat hij al dood was, en hij werd erg bang. Na nog iets meer dan tien li gelopen te hebben, bereikten ze een plas water, deze was groter dan het oog kon zien. De golven leken zwart en het water zo donker dat je niet kon zien of het diep of ondiep was. De geel geklede mannen liepen allemaal over het water en gingen hem voor, en alleen Wendu was zo bang dat hij niet het water durfde te doorwaden. Daarna verschenen twee gouden mensen, ze waren allebei net meer dan vijf cun lang. Ze straalden met een wonderbaarlijk fel licht, en kwamen over het water. Zodra de geel geklede mannen de gouden mensen zagen, werden ze doodsbang. Ze renden halsoverkop weg en durfden niet meer te kijken. De gouden mensen zeiden tegen Wendu: “Waarom bent u naar de onderwereld gekomen? We zullen u nu mee terugnemen naar het pad van leven, u hoeft zich geen zorgen te maken.” Wendu maakt zich wat minder zorgen, Hij boog tweemaal en bedankte hen. Vervolgens liepen de gouden mensen samen met Wendu een aantal tientallen li. Al snel zag hij de poorten van zijn dorp en werd hij erg blij.

Vervolgens hoorde hij een harde stem “Wendu” roepen en schrok hij wakker. Hij zag voor zich zijn vrouw bijna huilen, en hij zuchtte van verbazing. Maar hij was zo moe dat hij zijn lichaam niet kon bewegen, laat staan zijn verhaal vertellen. Tien dagen daarna werd hij iets beter. Leunend op zijn staf liep hij door zijn tuin, toen hij ineens twee gouden mensen zag die net langer waren dan vijf cun. Ze stonden onder bij een boeddhistische tempel. Toen moest hij weer terugdenken aan wat hij in zijn droom gezien had, hij keek naar hun uiterlijk en vorm, en zag nog geen haartje verschil. Hij stond versteld en vertelde toen zijn verhaal aan zijn vrouw. Zijn vrouw zei: “Het was gisteren toen u zo ziek werd en ik was verschrikkelijk bezorgd. Maar ik heb altijd gehoord dat de Boeddha de kracht heeft om zij die het nodig hebben te redden, dus heb ik mijn spaargeld opgegeven om twee bronzen Boeddhabeelden te laten gieten. Elke heldere zonsopkomst heb ik ze eten geofferd. Dat u geheeld bent van uw ziekte komt waarschijnlijk door hun kracht.” Wendu respecteerde de snelheid waarmee de twee gouden mensen hem gered hadden en gaf het eten van vlees op. Hij las vaak boeddhistische geschriften en hierdoor haalde hij alles in het leven wat hij wilde.

高陽許文度，唐大和中，僑居岐陽郡。後以病熱近月餘。

一日，臥於榻，若沈醉狀。後數日始寤。初，文度夢有衣黃袍數輩，與俱行田野，四望間，迥然無雞犬聲，且不知幾百里。其時天景曠晦，愁思如結。有黃袍者謂文度曰：「子無苦。夫壽之與夭，固有涯矣。雖聖人，安能逃其數？」文度忽悟身已死，恐甚。又行十餘里，至一水，盡目無際，波若黑色，杳不知其深淺。黃衣人俱履水而去，獨文度懼不敢涉。已而有二金人，皆長五寸餘，奇光皎然，自水上來。黃衣者望見金人，沮色震怵，即辟易馳去，不敢偷視。二金人謂文度曰：「汝何為來地府中我今挈汝歸生途，慎無恐。」文度懼稍解，因再拜謝之。於是金人與文度偕行數十里，俄望見里門，喜不勝。忽聞有厲聲呼文度者，文度悸而醒。見妻子方泣於前，且奇且嘆，而羸憊不能運支體，故未暇語其事。後旬日，疾少間，策而步於庭，忽見二金人，皆長五寸餘，在佛捨下，即昔時夢中所見者，視其儀狀，無毫縷之異。心益奇之，始以其事告於妻。妻曰：「昨者以君病且亟，妾憂不解。然常聞釋氏有救苦之力，由是棄資玩，鑄二金人之像，每清旦，常具食祭之。自是，君之苦亦瘳除，蓋其力也。」文度感二金人報效之速，不食生牢，常閱佛書，因盡窮其指歸焉。

Mensen in gele gewaden nemen Xu Wendu mee wanneer hij bijna sterft. Wendu realiseert dat hij zelfs al dood is. Wanneer ze bij een plas water aankomen, kunnen de mannen in gele gewaden eroverheen lopen, terwijl Wendu dat niet durft. De mannen moesten Wendu meenemen naar de onderwereld, maar het lukte ze niet. Wellicht zijn dit weer gezanten die Wendu komen halen. Gezanten in het geel kwamen ook al voor in *Lou Shide*, en dezelfde uitleg zou weer van toepassing kunnen zijn. Ook zou de rang van de mensen dan een uitleg zijn die vaker voorkomt, wat duidt op consistentie binnen het werk van Zhang Du.

Conclusie

De *Xuanshi zhi* is een kenmerkend *chuanqi* werk, en er zijn veel opmerkelijke zaken voorgekomen in de verhalen die onderzocht zijn tijdens dit werkstuk. Het doel van dit werkstuk was om te onderzoeken wat de functie van gekleurde kleding was binnen dromen in de verhalen van de *Xuanshi zhi* die al deze elementen bevatten. Er zijn een aantal zaken opgevallen tijdens het onderzoek. Het is dan ook niet te concluderen dat er één specifieke functie is die gekleurde kleding heeft in de *Xuanshi zhi*. Er zijn wel minstens twee categorieën van functies die kleding hebben.

De eerste komt drie keer voor. Deze categorie kan “uiterlijk” genoemd worden. In de drie verhalen *Mijnheer Wei*, *De Zoon van de Zhou clan* en *Liu Zongyuan* komen dieren voor. Deze dieren is of wordt iets misdaan, en ze zien mensen als vijand of redder. Iedere kleur kleding die in de dromen genoemd wordt, representeert de kleur die het dier in de mensenwereld heeft. In *Mijnheer Wei* blijkt de wit geklede man uit de droom een spin in het echt te zijn. In *De Zoon van de Zhou clan* verschijnt wederom een persoon gekleed in het wit in een droom, deze blijkt in de mensenwereld een gans te zijn. Ten slotte hebben we te maken met een vrouw gekleed in gele gewaden in *Liu Zongyuan*, zij blijkt een grote vis met gele schubben te zijn. De dieren die letsel hebben in de mensenwereld hebben dat ook in de dromen. Dus iets anders dan uiterlijk kunnen deze kleuren niet uitdrukken.

Categorie twee is lastiger te classificeren, twee verhalen zijn hier sowieso deel van. Deze categorie kan “rang” genoemd worden. De twee verhalen die tot deze categorie behoren, zijn *Lou Shide* en *Cheng Gongkui*. In *Lou Shide* komt driemaal iemand voor met gekleurde kleding, waarvan twee in een droom voorkomen. De eerste is gekleed in het paars, de tweede in het groen, en de derde in het geel. De gekleurde kleding van de drie weergeeft wel bij allen hun rang. De eerste is duidelijk iemand met een hoge rang, want hij komt Lou ontbieden en laat hem zijn lot zien, een gezant van lage positie zou dit niet zomaar kunnen. Een ambtenaar gaat gekleed in het groen, hij heeft de positie om de registers van het lot van mensen te controleren, en heeft daarom een rang die niet al te hoog is. Ten slotte is er een gezant in het geel die simpelweg een bericht brengt, en niemand komt ontbieden. Hij gaat in het geel gekleed omdat hij van lage rang of zelfs geen officiële rang is. Het bericht dat hij brengt is dat Lou binnenkort zal sterven, dit komt vaker voor met een gezant. In *Cheng Gongkui* is dit namelijk ook het geval. De desbetreffende gezant, die in dit verhaal in het wit gekleed gaat tijdens een droom, komt een drakenmens ontbieden. Dit betekent dat iemand uit het jaar van de draak zal gaan sterven. Deze gezant komt, net als in *Lou Shide*, het bericht brengen dat iemand zal sterven. Mensen van lage rang konden zowel gele als witte kleding dragen, en aangezien deze gezanten dezelfde rollen spelen is het ook te concluderen dat de kleur van hun kleding hun rang weergeeft.

De overige twee verhalen, *Zhang Weiqing* en *Xu Wendu* bevatten ook mensen in gekleurde kleding die in dromen verschijnen. In *Zhang Weiqing* komt er een persoon voor in zwarte kleding die in een tempel woont. De plaats waar de tempel ligt heet de “Zwarte Bergen”, en het zou dus zo kunnen zijn dat dit verhaal ook tot de categorie “uiterlijk” hoort. Zoals benoemd in de analyse, zou deze persoon de godheid van de Zwarte Bergen kunnen zijn, en daarom in het zwart gekleed gaan in de droom. Zwart is ook een mysterieuze kleur, en omdat

we verder niets van deze persoon komen te weten, zou de kleur van zijn kleding ook aan zijn onbekendheid bij kunnen dragen.

Ten slotte zijn er mannen in gele gewaden in de droom van het verhaal *Xu Wendu*, zij lopen samen met Xu Wendu eindeloze mijlen door velden om bij een grote plas water aan te komen. Zij lopen eroverheen, maar Wendu durft niet. Dan worden de mannen verjaagd door twee gouden figuren. Het lijkt duidelijk te zijn dat deze mannen Wendu naar de onderwereld willen brengen, aangezien Wendu zo goed als dood is wanneer zij verschijnen in zijn droom. We hebben al tweemaal eerder gezanten gezien die mensen naar de onderwereld komen brengen, waarvan één in het geel gekleed ging. Het is dus mogelijk om *Xu Wendu* in te delen bij de categorie “rang”.

Gekleurde kleding in dromen in verhalen in de *Xuanshi zhi* representeren vaak twee categorieën, namelijk “uiterlijk”, waarin de gekleurde kleding van de figuren in een droom het uiterlijk in de menselijke wereld weergeven, en “rang”, waarin iemands rang duidelijk gemaakt wordt uit de kleur kleding die zij dragen in een droom. In de categorie “rang” zijn de personen die in de dromen verschijnen geen levende wezens in de aardse wereld, maar in de categorie “uiterlijk” altijd wel (godheden kunnen ook in de wereld van mensen rondlopen). Gekleurde kleding in dromen heeft een directe invloed op de rest van een verhaal in de *Xuanshi zhi* en er kan een voorspelling gemaakt worden hoe het verhaal verder loopt gebaseerd op de kleur van kleding. Uit dit werkstuk blijkt dus dat de kleur van kleding in dromen bijdraagt aan de loop van een verhaal en van groot belang is.

Bibliografie

- Allen, Sarah M. 2014. *Shifting Stories: History, Gossip, and Lore in Narratives from Tang Dynasty China*. Cambridge: Harvard University Asia Center.
- Campany, Robert Ford. 2020. *The Chinese Dreamscape: 300 BCE-800 CE*. Cambridge: Harvard University Asia Center.
- Chen, Buyun. 2019. *Empire of Style: Silk and Fashion in Tang China*. Seattle: University of Washington Press.
- Chen, Ping-wei. 2021. "Narrative Strategies and Their Implication in "Xie-yin spirit" Stories of Xuanshizhi. *Zhongguo wenxue yanjiu*, nummer 51 (februari): 77-116.
- Coleman, Fletcher. 2009. *On the Role of Religion in Tang Tales: An Introduction to Zhang Du's Xuanshi zhi 宣室志*. B.A. scriptie, Swarthmore College.
- Ditter, Alexei Kamran, Jessey Choo en Sarah M. Allen. 2017. *Tales from Tang Dynasty China: Selections from the Taiping Guangji*. Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing Company, Inc.
- Dudbridge, Glen. 1983. *The Tale of Li Wa: Study and Critical Edition of a Chinese Story from the Ninth Century*. London: Ithaca Press.
- Du, Zhang. *Xuanshi zhi*. <https://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=76261>.
- Feng, Linda Rui. 2015. *City of Marvel and Transformation: Chang'an and Narratives of Experience in Tang Dynasty China*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Idema, Wilt en Bai Xingjian, 'De geschiedenis van Li Wa Bai Xingjian'. *Hollands Maandblad*. Jaargang 1980 (386-397), 1980.
- Lewis, Mark Edward. 2009. "Religion." In *China's Cosmopolitan Empire the Tang Dynasty*. 207-240. Cambridge, Mass: Belknap Press of Harvard University Press.
- Li, Jianguo. 1993. *Tang Wudai zhi guai chuanqi xulu*. Tianjin: Nankai daxue chubanshe.
- Pastoureau, Michel. 2019. *Yellow: The History of a Color*. Vertaald door Jody Gladding. Princeton en Oxford: Princeton University Press.
- Theobald, Ulrich. 2012. "Xuanshizhi 宣室志". Benaderd op 4 januari, 2024. <http://www.chinaknowledge.de/Literature/Novels/xuanshizhi.html>.
- Su, Xiao. 2023. "Narrative Research on the Stories about Mystery and the Spiritual Beings of Medicinal Herbs in Ancient China." *Asian Journal of Medical Humanities* 2, nummer 1.